

Liisa Oranta

maalis–heinäkuu 2023

EU-kääntäminen on kiinnostanut minua pitkään, ja haaveilin jo opintojeni alkuvaiheessa kääntäjäharjoittelusta Euroopan komissiossa. Tämä toteutui keväällä 2023 aloittaessani Blue Book -harjoittelijana Euroopan komission käännöstoimen pääosastossa Brysselissä.

Harjoittelun aikana pääsin kääntämään monenlaisia tekstejä eri aloilta. Kääntämiini tekstilajeihin lukeutuivat esimerkiksi erinäiset säädöstekstit, sopimukset, raportit, kirjeet ja EU Survey -kyselyt. Komission kääntäjänä pääsee työskentelemään ajankohtaisten aiheiden parissa, ja ympäristöaiheisista ENV-teksteistä tulikin oma suosikkini. Lisäksi pääsin harjoitteluni aikana perehtymään myös web-kääntämiseen ja termiprojektien parissa työskentelyyn.

Erityisenä plussana oli todella mukava työyhteisö, johon tunsin itseni tervetulleeksi jo alusta asti. Kokeneilta työkavereilta sainkin hyviä vinkkejä ja kattavaa palautetta käännöksistäni. Lisäksi meitä Blue Book -harjoittelijoita oli kaksi, joten samassa työhuoneessa oli ”vertaistuki” lähellä. Oli mukavaa, kun toisen kanssa pystyi vaihtamaan ajatuksia ja kysymään mielipidettä kinkkisissä teksteissä.

Vapaa-ajalla tuli tutustuttua Brysseliin sekä matkusteltua. Matkakohteina erityisesti Luxemburg, Gent ja Brugge ovat kokemuksen arvoisia. Lisäksi komission harjoittelijoille järjestettiin paljon ohjelmaa myös työajan ulkopuolella, ja olikin hauskaa kuulla myös muiden harjoittelijoiden kokemuksia eri pääosastoissa työskentelystä.

Kaiken kaikkiaan harjoittelu oli erittäin antoisa, ja suosittelen ehdottomasti kaikille vähäänkään EU:sta ja EU-kääntämisestä kiinnostuneille hakemaan harjoittelijaksi DGT:hen!

